



Le Saint-Siège

**DISCOURS DU SAINT PÈRE
AUX MEMBRES DE LA DÉLÉGATION
DE LA CONFÉRENCE ÉPISCOPALE DE LA ROUMANIE
À L'OCCASION DE LA PRÉSENTATION
DE LA BIBLE DE "BLAJ"**

Jeudi 31 mai 2001

*Monsieur le Cardinal,
Vénérés frères dans l'épiscopat,
Chers professeurs,
Messieurs!*

1. "Pour toi, tiens-toi à ce que tu as appris et dont tu as acquis la certitude. Tu sais de quels maîtres tu le tiens; et c'est depuis ton plus jeune âge que tu connais les saintes Lettres. Elles sont à même de te procurer la sagesse qui conduit au salut par la foi dans le Christ Jésus. Toute Ecriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, réfuter, redresser, former à la justice: ainsi l'homme de Dieu se trouve-t-il accompli, équipé pour toute oeuvre bonne" (2 *Tm* 3, 14-16).

L'Apôtre Paul s'adresse par ces paroles au jeune Evêque Timothée, placé à la tête de l'Eglise d'Ephèse, en lui rappelant l'importance de l'Ecriture Sainte pour annoncer le salut dans le Christ. Dès la plus ancienne antiquité chrétienne, la Bible fut le livre qui modela de nombreuses cultures, et pour la traduire, on créa parfois les alphabets nationaux.

L'Eglise orthodoxe dans les principautés roumaines était bien consciente de cela, lorsqu'elle se chargea des premières traductions de la Bible en langue nationale, de façon à la rendre plus accessible aux fidèles. Au cours de la seconde moitié du XVIII siècle, la première édition complète roumaine de l'Ecriture Sainte, connue comme "Bible de Bucaresti" (1688), fut épuisée. Entre temps, des transformations importantes avaient eu lieu dans la langue nationale. Il devint alors nécessaire de publier une nouvelle édition; un travail qui fut accompli avec compétence et zèle par un grand moine érudit, Samuil Micu, de la "Scoala Ardeleana". L'édition prit le nom de la ville de

Blaj, où elle fut imprimée en 1795, par l'Evêque Ioan Bob.

2. Cette nouvelle traduction fut utilisée non seulement par l'Eglise grecque-catholique de Transylvanie mais également par l'Eglise orthodoxe, servant ainsi à tous les Roumains pour la diffusion de la foi dans le Christ. C'est ainsi que dans la Liturgie, les mêmes textes continuèrent à retentir, en développant toujours plus le langage théologique commun.

En outre, étant donnée la grande qualité littéraire de l'oeuvre, celle-ci eut un impact culturel important sur toute la nation, comme ce fut le cas par exemple en Pologne, grâce à la traduction effectuée par le Père jésuite Jakub Wujek.

En considérant l'importance de la "Bible de Blaj", qui représente un véritable monument de foi et, dans le même temps, un monument littéraire de la langue roumaine, j'ai voulu qu'une édition préparée par un groupe éminent de chercheurs, sous le patronage de l'Eglise métropolitaine grecque-catholique et des plus hautes Autorités culturelles de Roumanie, soit imprimée au Vatican comme don du Saint-Siège.

A travers ce geste, j'ai également désiré reconfirmer à la nation roumaine la proximité séculaire des Pontifes romains. Je garde toujours dans mon coeur le souvenir de mon voyage dans votre pays et de l'affection qui m'a alors été démontrée, aussi bien par les catholiques que les orthodoxes. Le cri du peuple au cours de la célébration eucharistique à Parcul Izvor me revient à l'esprit: "Unitate, Unitate!". C'est l'aspiration spirituelle d'un peuple qui demande l'unité et qui désire oeuvrer pour l'unité. Je ne pourrais jamais effacer de ma mémoire l'enthousiasme sur les visages et les gestes de fraternité de cette rencontre historique. Ils font désormais partie de l'histoire. Ainsi, de même que ce voyage nous a rapprochés sur le chemin vers l'unité, j'espère que la réimpression de la "Bible de Blaj" pourra constituer un pas supplémentaire vers la pleine communion avec les disciples du Christ.

3. "Ces paroles que je vous dis, mettez-les dans votre coeur et dans votre âme, attachez-les à votre main comme un signe, à votre front comme un bandeau. Enseignez-les à vos fils, et répétez-les leur, aussi bien assis dans ta maison que marchant sur la route, couché aussi bien que debout. Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes, afin d'avoir de nombreux jours, vous et vos fils, sur la terre que Yahvé a juré à vos pères de leur donner, aussi longtemps que les cieux demeureront au-dessus de la terre" (*Dt 11, 18-21*).

La Parole du Seigneur doit être tout d'abord vécue. Elle doit pénétrer tous les lieux où l'homme vit et travaille. Afin que cela puisse avoir lieu, l'Eglise est appelée à la prêcher avec force et clarté, en utilisant aussi bien les moyens traditionnels que ceux offerts par les nouvelles technologies.

J'invite les pasteurs et les fidèles à faire de la Bible leur nourriture spirituelle quotidienne. Je les exhorte à méditer et à prier avec les paroles de l'Écriture Sainte qui, à côté de l'Eucharistie, doit constituer le centre de la vie ecclésiale et familiale. Ce n'est qu'ainsi qu'ils auront toujours l'inspiration et la force divine, nécessaires pour demeurer fidèles au Christ dans le témoignage au monde.

C'est donc avec une grande joie que je vous accueille aujourd'hui, Monsieur le Président, ainsi que ceux qui ont collaboré à la réalisation de la réimpression de la Bible de Blaj. Je remercie ceux qui ont été les promoteurs de cette initiative et qui ont voulu suivre les diverses phases de sa réalisation concrète.

Je souhaite également que la réimpression de la "Bible de Blaj" rappelle cette urgence qui doit être privilégiée dans les programmes pastoraux et dans la formation du clergé. L'Église catholique, qui peut à juste titre être fière de la contribution qu'elle a apportée au cours des siècles à la vie du peuple roumain, continuera ainsi à se rendre utile à la nation.

Je remets en esprit aux chrétiens de Roumanie cette nouvelle édition de la Bible et j'invoque Marie, la Vierge de l'écoute et la Mère de l'unité, afin qu'elle veille sur les pas de tout le peuple roumain.

Dans ce but, je vous assure de tout cœur de ma prière et j'adresse à chacun de vous une Bénédiction apostolique spéciale.